

А. Тарасенко

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ БОТАНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ ЦВЕТОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

С целью изучения закономерностей структуры ботанических названий цветов в английском языке мы проанализировали 116 названий цветущих растений из Центрального парка Нью-Йорка.

С этимологической точки зрения большинство из них представляют собой заимствования из латинского и греческого языков: *Chrysanthemum*, *Rhododendron*, *Azalea*, *Aster*, *Phlox*. Встречаются также французские, испанские и португальские корни, в свою очередь, пришедшие из греческого и латинского, а также арабские и турецкие корни, адаптированные в английском языке: *Spurge*, *Daffodil*, *Sumac*, *Tulip*, *Indigo*.

С точки зрения структуры самих наименований были выявлены наиболее распространенные способы словообразования: словосложение и аффиксация. Наименования, образованные путем словосложения, составляют 70 %, путем аффиксации – 30 %.

Говоря о словосложении, можно выделить многословные наименования, на долю которых приходится 54,31 %: *Chaste Tree*, *Glory-of-the-Snow*, *Jack-in-the-Pulpit*, *Lily of the Valley*, *Zigzag Goldenrod*. Однословные наименования составляют 45,69 %: *Bloodroot*, *Buttonbush*, *Catmint*, *Crabapple*, *Tickseed*. В свою очередь, многословные наименования можно разделить на двухкомпонентные: *Annabelle Hydrangea*, *Staghorn Sumac*, *Star Magnolia*, *Witch Hazel*, *Woodland Sunflower*; трехкомпонентные: *Blue Wood Aster*, *Carefree Wonder Rose*, *Hot Lips Turtlehead*, *Pink Shell Azalea*, *Swamp Rose Mallow*; и четырехкомпонентные: *Delaware Valley White Azalea*.

Что касается аффиксации, в английском языке при образовании наименований растений наиболее распространены латинские аффиксы, которые, соответственно, перешли из латинского языка в английский. Были выявлены наиболее встречающиеся из них, а именно:

- *is* – *Clematis*, *Corydalis*;
- *ea* – *Hydrangea*, *Azalea*, *Spiraea*;
- *ia* – *Magnolia*, *Boltonia*, *Dahlia*, *Salvia*;
- *um* – *Viburnum*, *Chrysanthemum*, *Geranium*, *Trillium*;
- *us* – *Crocus*, *Hibiscus*.

Проведенный анализ позволяет определить общие закономерности образования ботанических названий цветущих растений в английском языке.

Д. Филимонцева

АНГЛИЙСКИЕ ЭТНОФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ИХ ПРОИСХОЖДЕНИЕ

Материалом для исследования происхождения английских фразеологических единиц (ФЕ), в состав которых входит этноним или название того или иного вида этнических общностей (наций, народов, народностей, племен, родов и т.д.), послужили 15 ФЕ, отобранных методом сплошной выборки из «Англо-русского фразеологического словаря» А. В. Кунина (1984), которые

можно разделить на три основные группы: исконно английские ФЕ; ФЕ, заимствованные из иностранных языков; и ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка. При этом наибольший удельный вес (53,3 %) имеют фразеологические единицы, заимствованные из иностранных языков. Среди них можно выделить следующие подгруппы:

- библеизмы (*Can the Ethiopian change his skin?* ‘горбатого могила исправит’);

- ФЕ, связанные с разными иностранными реалиями (*Go Fantee* ‘поселиться с туземцами и перенять их обычаи и образ жизни’);

- ФЕ, связанные с античной мифологией, историей и литературой (*When Greek meets Greek, then comes the tug of war* ‘когда встречаются достойные друг друга соперники, сражения не миновать’, ‘нашла коса на камень’).

Далее по степени репрезентативности идут исконно английские ФЕ (26,7 %), среди которых можно выделить следующие подгруппы:

- ФЕ, связанные с историческими фактами (*An Englishman's home is his castle* ‘дом англичанина – его крепость’, ‘англичанин у себя дома – хозяин’);

- ФЕ, связанные с английскими реалиями (*Flying Scotchman* ‘Летучий шотландец’, т.е. экспресс Лондон – Эдинбург).

Наименьший удельный вес (20 %) составляют ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка, которые можно разделить на следующие подгруппы:

- ФЕ, заимствованные из американских литературных источников (*Honest Injun (Indian)!* ‘честное слово!’, ‘ей-богу!’; *Injun* – нестандартное написание слова *Indian*);

- ФЕ, связанные с историей США (*Not have a Chinaman's chance* ‘не иметь никаких шансов’);

- ФЕ, связанные с американскими реалиями (*A wooden Indian* ‘человек с непроницаемым лицом; молчаливый и замкнутый человек’).

Таким образом, проведенное исследование указывает на то, что этнофразеологизмы в современном английском языке весьма разнообразны по своему происхождению.

А. Хомичук

ЭЛЕМЕНТЫ КОНЦЕПТОВ «МУЖСКОЙ» – «ЖЕНСКИЙ», ОТРАЖЕННЫЕ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Анализ корпуса фактического материала свидетельствует о том, что в английской и русской лингвокультурах фразеологизмы актуализируют как положительное, так и отрицательное отношение к женщине. Положительное отношение реализуется преимущественно в семантическом поле «женщина-мать» и связано с такими чертами женщины, как забота, доброта, внимание. При этом во фразеологических фондах этих языков доминирует отрицательное восприятие женщины. В количественном выражении отрицательное отношение к женщине представлено в 69 % английских и 67 % русских пословиц; положительное – в 24 и 28 %, нейтральное отношение – в 7 и 5 % соответственно.